

I GUARDIANI DI U MEDIEVU



Risorsa prudutta in quadru di a cunvenzione d'oggettivi
è di mezi *Statu-Cullettività* per u sviluppu di l'insignamentu
di a lingua corsa

Autore : Lisandrina Pireddu
Sottu à a direzione di l'ispezzione di Purtivechju
Cù l'appoghju di u Canopé di Corsica



In una scularedda di Corsica, trè ziteddi :
Lia, Paulu è Tumasgiu, participaiani à un atteddu
abbastanza particolari : « *U Medievu in Corsica* ».
In a sala, a maestra avia stallatu una miccanica chè lampaia
luci : era un pruiittori d'olugrammi.

I ziteddi erani tutti impazienti.
Oghji, aviani da scuntrà ghjenti d'altri tempi.



A maestra appughjò nant'à un tastu.
 Subbitu, una luci turchina accesi a sala.

Maghjini affaccani pianu pianu.

I ziteddi spalanchetini l'ochji.

Davanti à eddi c'erani dui omi vistuti com'è à u Medievu :
 tunichi longhi, cappi è cinti di coghju.

Pariani serii, ma t'aviani un beddu surrisu.

- « *Bonghjornu, o ziteddi* », dissi u primu.

- « *Eiu sò Sambucucciu d'Alandu.* »

L'altru s'avvicineti appena.

- « *Ed eiu sò Rinucciu di a Rocca. Ghjunghjimu da un tempu
 assai anzianu... quiddu di i casteddi è di i signori.* »



Rinucciu alzeti a manu è una maghjina apparsi in l'olugramma. Si vidiani casi di petra, campi è pecuri.

- « *À a noscia epica, i paesi erani chjuchi. A ghjenti campaia in casi simplici, spessu vicinu à una ghjesgia.»*
- « *Ùn ci era nè elettricità nè vitturi. Solu stradeddi, muli è mori travaddu».*

Lia alzò a manu.

- « *È a ghjenti, chì faciani tuttu u ghjornu ?* »
Sambucucciu surrisi.



- « *A maiò parti erani paisani. Cultivaiani u granu, l'alivi è a vigna. Tiniani i capri è i pecuri. »*
- « *Ognunu aiutaia à l'altru. Era cusì ch'eddu si campaia. »*



Di colpu, una torra maiò di petra apparsi in l'olugramma.

- « *Oh ! Un casteddu ?* » dumandò Paulu.

- « *Quasgi* », risposi Rinucciu. « *Hè una torra fatta pà difenda a ghjenti. À quidd'epica ci vulia sempri à essa attenti.* »

Sambucucciu ripiddeti a parodda.

- « *Parechji signori, chì si chjamaiani baroni, faciani pagà assai tassi à a ghjenti.* »

- « *I paisani suffriani.* »

- « *Allora aghju aiutatu u populu à riuniscia si par dì : basta !* »

I ziteddi ascoltaiani senza perda una parodda.



PIEVE

CUMUNA
GIUSTA È LIBERA

- « *Avemi criatu una Cumuna. Un locu induva a ghjenti pudia dicidea insemi. »*
- « *Vuliami di più libartà è di più ghjustizia pà i Corsi. »*

Tumasgiu spalancò l'ochji.

- « *Allora ai difesu a ghjenti ? »*
- « *Iè »* , risposi Sambucucciu.
- « *Vuliami una Corsica più forti è più unita.»*



L'olugramma di Rinucciu si feci più luminosu.

- « *Eiu viniu da una famidda impurtanti. Aghju pruvatu à difenda a me tarra contr'à quiddi chì vuliani duminà a Corsica. »*

Subbitu apparisci un cavaddu, una spada.

- « *Era un tempu di guerri, di cavalieri è di battagli. »*
- « *Ci battiami par difenda a libartà di a noscia isula. »*

Dopu Rinucciu si missi à rida.

- « *Ma ùn eru sempri d'accordu cù Sambucucciu ! »*

Sambucucciu risi anch'eddu.

- « *Hè vera ! T'aviami ideei sfarenti, ma una cosa era listessa. »*
- « *Tramindui a Corsica a tiniami cara. »*



L'olugrammi cuminciani à fà veda tanti altri sceni.

I ziteddi vidiani :

Armaturi chì luccicaiani à u soli.



Marcati colmi di casgi, meli è stuvigli.



Ghjesgi antichi cù picculi finistruchji.



Sintineddi ch̀ fighjaiani i vaddi. Paesi furtificati par
pruteghja a ghjenti.



- « *A vita era dura* », dici Sambucucciu.
- « *Ùn ci era nè spidali muderni nè scoli com'è a voscia. Parechji ziteddi travaddaiani da chjuchi.* »
- « *Ma i Corsi erano curaghjosi. Tiniani cari a so lingua, i so canti è i so muntagni.* »

TRASMISSIONE DI SAPÈ

I NOSCI
RADICHI

ALANDU

TORRA

CAVALLIERI

STORIA
CORSA



A luci turchina divintò più dolci.
Sambucucciu è Rinucciu fighjuletini i trè ziteddi cun affettu.

- « *Oghji campeti in un tempu più faciuli cà u nosciu* »,
dissi Rinucciu.

- « *Impareti, spartiti è rispitteti a voscia isula.* »

Sambucucciu aghjunsì :

- « *È ùn vi ni scurdeti mai...*

A forza di a Corsica veni da u so populu. »

- « *Ancu da i più chjuchi.* »



Pianu pianu, l'olugrammi sparini. A sala ritruveti u silenziu.

Lia, Petru è Tumasgiu si fighjuletini.

Li paria d'avè fattu un viaghju in u tempu.

Un viaghju trà torri di petra, cavalieri è paesi uniti.

- « *Era magicu...* », dici Lia.

A maestra surrisi.

- « *U Medievu ùn hè mai tantu luntanu quand'omu sà ascultà
a so storia. »*

Traduzioni

Page 5 :

Dans une petite école de Corse, trois enfants - Lia, Paulu et Tumasgiu - participaient à un atelier assez particulier : "Le Moyen Age en Corse". Dans une salle, la maîtresse avait installé une machine qui projetait des lumières. C'était un projecteur d'hologrammes. Les enfants étaient tous impatients. Aujourd'hui, ils allaient rencontrer des personnages du passé.

Page 7 :

La maîtresse appuya sur un bouton. Immédiatement, une lueur bleue s'alluma dans la salle. Tout doucement, deux images ont commencé à apparaître. Les enfants écarquillèrent les yeux. Devant eux, deux hommes vêtus comme au Moyen-Âge : longues tuniques, capes, et ceintures de cuir.

Ils avaient l'air sérieux mais ils étaient souriants.

-Bonjour les enfants, dit le premier. Je suis Sambucucciu d'Alandu.

L'autre se rapprocha doucement.

-Et moi je suis Rinucciu della Rocca. Nous venons d'un temps ancien... Celui des châteaux et des seigneurs.

Page 9 :

Rinucciu leva la main et une image apparut dans l'hologramme. Ils virent des maisons en pierre, des champs et des brebis.

-A notre époque, les villages étaient petits. Les gens vivaient dans des petites maisons, souvent près d'une église. Il n'y avait ni électricité, ni voitures. Seulement des petites routes, des mules et beaucoup de travail.

Lia leva la main.

-Et les gens, que faisaient-ils toute la journée ?

Sambucucciu sourit.

Traduzioni

Page 11 :

La majeure partie était des paysans. Ils cultivaient le blé, les oliviers et la vigne. Ils élevaient aussi des chèvres et des brebis.

-On s'entraidait. C'est ainsi que nous vivions.

Page 13 :

Tout d'un coup, une grande tour faite de pierre apparut dans l'hologramme.

-Oh ! Un château ? demanda Paulu.

-Presque, répondit Rinucciu. C'est une tour construite pour défendre les gens. À l'époque il fallait toujours être vigilant.

Sambucucciu reprit la parole.

-Plusieurs seigneurs, qui étaient des barons faisaient payer beaucoup de taxes au peuple.

-Les paysans souffraient.

-Alors j'ai aidé le peuple à s'unir pour dire : cela suffit !

Les enfants écoutaient sans en perdre une miette.

Page 15 :

Nous avons créé une « Cumuna ». Un lieu où les gens pouvaient décider ensemble.

-Nous voulions plus de liberté et plus de justice pour les Corses.

Tumasgiu écarquilla les yeux.

-Alors tu as défendu les gens ?

-Oui, répondit Sambucucciu. Nous voulions une Corse plus forte et plus unie.

Traduzioni

Page 17 :

L'hologramme de Rinucciu se fit plus lumineux.

-Je venais d'une famille importante. J'ai essayé de défendre ma terre contre ceux qui voulaient dominer la Corse.

Soudain, un cheval apparaît, une épée.

-Nous étions au temps des guerres, des chevaliers et des batailles.

-Nous nous battions pour défendre la liberté de notre île.

Ensuite, Rinucciu se mit à rire.

-Mais je n'étais pas toujours d'accord avec Sambucucciu ! Sambucucciu se mit à rire à son tour.

-C'est vrai ! Nous avons des idées différentes, mais une chose nous unissait.

-Nous aimions tous les deux la Corse.

Page 19 :

L'hologramme commençait à montrer d'autres scènes. Les enfants voyaient : Des armures qui brillaient au soleil.

Page 21 :

Des marchés remplis de fromages, de miel et d'outils.

Page 23 :

D'anciennes églises avec des petites fenêtres.

Page 25 :

Des sentinelles qui surveillaient les vallées. Des villages fortifiés pour protéger les habitants.

Traduzioni

Page 27 :

- La vie était dure, dit Sambucucciu.
- Il n'y avait ni hôpital moderne, ni école comme la vôtre. La plupart des enfants travaillaient dès l'enfance.
- Mais les Corses étaient courageux. Ils chérissaient leur langue, leurs chants et leurs montagnes.

Page 29 :

La lumière bleue devint plus douce. Sambucucciu et Rinucciu regardèrent les enfants avec tendresse.

- Aujourd'hui vous vivez dans une époque plus facile que la nôtre, dit Rinucciu.
- Apprenez, partagez et respectez votre île, ajouta Sambucucciu. Et n'oubliez jamais... La force de la Corse vient de son peuple.
- Y compris des plus petits.

Page 31 :

Petit à petit, les hologrammes disparurent. La salle redevint silencieuse. Lia, Petru et Tumasgiu se regardèrent.

Ils croyaient avoir fait un voyage dans le temps. Un voyage entre tours de pierre, chevaliers et villages unis.

-C'était magique... dit Lia.

La maîtresse sourit.

-Le Moyen-Age n'est jamais très loin quand on sait écouter son Histoire.